



- CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
SÜDTIROLER LANDTAG / CUNSEI PROVINZIEL DE BULSAN - SÜDTIROL
- TIROLER LANDTAG
- CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO
- VORARLBERGER LANDTAG - *in veste di osservatore / im Beobachterstatus*

SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE DI OSSERVATORE

Mezzocorona, 29 ottobre 2009

DELIBERAZIONE N. 17

riguardante **l'approfondimento della collaborazione negli ambiti università e gemellaggi tra scuole.**

Già dal marzo 2002 le tre Università di Innsbruck, di Bolzano e di Trento perseguono l'obiettivo, con una cooperazione scientifica d'avanguardia su base contrattuale nell'ambito della cosiddetta BIT School (Joint School for Information Technology Bolzano Innsbruck Trento), di intensificare lo scambio di studenti, docenti e personale di ricerca, e di portare avanti progetti di ricerca comuni. Questo con l'intenzione di influenzare positivamente lo sviluppo dell'economia in quest'area e di rafforzare l'offensiva della tecnologia informatica nell'Euregio. Anche in futuro deve avvenire, in quest'ambito, un intenso scambio di esperienze e idee a beneficio della ricerca e dello sviluppo nell'Euregio.

Tradizionalmente ha un ruolo significativo soprattutto la cooperazione nell'ambito dell'assistenza medica. Particolarmente diversificata è già la collaborazione fra Land Tirolo e Alto Adige. La collaborazione fra Land Tirolo e Trentino nel-

GEMEINSAME SITZUNG

DER LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL, TRENTO UND VORARLBERGER LANDTAG IM BEOBACHTERSTATUS

Mezzocorona, 29. Oktober 2009

BESCHLUSS NR. 17

betreffend **Vertiefung der Zusammenarbeit in den Bereichen Universitäten und Schulpartnerschaften.**

Bereits seit März 2002 verfolgen die drei Universitäten in Innsbruck, Bozen und Trient mit der vertraglich abgesicherten und zukunftsweisenden wissenschaftlichen Kooperation im Rahmen der sogenannten BIT-School (Bozen Innsbruck Trento Joint School for Information Technology) das Ziel, den Austausch von Studierenden, Lehrenden und Forschungspersonal zu verstärken und gemeinsame Forschungsprojekte voranzutreiben. Damit soll die Entwicklung des Wirtschaftsraumes positiv beeinflusst und die IT-Offensive in der Europaregion gestärkt werden. Auch zukünftig soll hier ein intensiver Erfahrungs- und Gedankenaustausch zur Stärkung von Forschung und Entwicklung in der Europaregion stattfinden.

Traditionell spielen vor allem auch Kooperationen im Bereich der medizinischen Versorgung eine bedeutende Rolle. Besonders weit gefächert ist bereits die medizinische Zusammenarbeit zwischen Tirol und Südtirol. Die Zusammen-

l'ambito della medicina dei trapianti è stata istituzionalizzata nel 2000 con la firma della convenzione sui trapianti, prolungata di altri tre anni nel marzo 2009. Infine è sorto, in stretta collaborazione con l'Università di Innsbruck, l'istituto di medicina molecolare presso l'Eurac di Bolzano, che si occupa fra l'altro di ricerca genetica.

Nel febbraio 2008 è stato deciso di intensificare la collaborazione scientifica nell'ambito dell'iniziativa "Euregio Ricerca 2020" fra Bolzano, Trento e Innsbruck, per una maggiore concorrenzialità internazionale. È stata istituita, come primo progetto comune, una cattedra di economia regionale.

Infine nel febbraio 2009 le Università di Innsbruck, Bolzano e Trento hanno sottoscritto un accordo per un progetto di ricerca interuniversitario di sei anni sui rapporti economici transfrontalieri con particolare riguardo alla situazione nell'Euregio.

Lo scambio di gruppi di alunni e giovani all'interno dell'Euregio ha avuto una crescita molto positiva. Cresce di anno in anno specialmente il numero di gemellaggi tra scuole del Land Tirolo e del Trentino. Questo sviluppo può senz'altro ricondursi anche alle numerose iniziative per l'apprendimento precoce della lingua italiana nelle scuole del Land Tirolo. Per il 2009 queste scuole hanno finora dato comunicazione di 195 viaggi finalizzati a contatti in quest'ambito, e dai contatti stabiliti negli scorsi anni si sono sviluppati quasi 30 gemellaggi tra scuole. Tali gemellaggi servono sia al sostegno reciproco nell'apprendimento della rispettiva lingua straniera sia alla reciproca conoscenza, con una decisa promozione dell'idea dell'Euregio. È importante al riguardo anche il progetto di scambio di insegnanti di lingua fra Land Tirolo e Trentino, che permette a insegnanti delle scuole dell'obbligo delle due regioni di tra-

arbeit zwischen Tirol und dem Trentino im Bereich der Transplantationsmedizin wurde im Jahr 2000 durch den Abschluss des "Kooperationsvertrages Transplantation" institutionalisiert und im März 2009 für weitere drei Jahre verlängert. Schließlich entstand in enger Zusammenarbeit mit der Universität Innsbruck das bei der EURAC in Bozen angesiedelte Institut für Molekularmedizin, das sich unter anderem mit Genforschung beschäftigt.

Im Februar 2008 wurde die Intensivierung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit im Rahmen der "EUREGIO Forschung 2020" zwischen Bozen, Trient und Innsbruck beschlossen, um im internationalen Wettbewerb besser bestehen zu können. Als erstes gemeinsames Projekt folgte die Schaffung eines Studienganges "Regionalwirtschaft".

Schließlich haben die Universitäten von Innsbruck, Bozen und Trient im Februar 2009 ein Abkommen für ein sechsjähriges interuniversitäres Forschungsprojekt unterzeichnet mit dem Ziel, die grenzüberschreitenden Wirtschaftsbeziehungen unter besonderer Berücksichtigung der Situation in der Europaregion zu untersuchen.

Der Austausch von Schüler- und Jugendgruppen innerhalb der Europaregion verzeichnet einen überaus erfreulichen Zuwachs. Insbesondere die Anzahl von Schulpartnerschaften zwischen Tiroler und Trentiner Schulen steigt von Jahr zu Jahr, wobei diese Entwicklung sicherlich auch auf die zahlreichen Initiativen zum frühzeitigen Erlernen der italienischen Sprache an den Tiroler Schulen zurückgeführt werden kann. So wurden für das Jahr 2009 bisher von Tiroler Schulen insgesamt 195 Kontaktfahrten angemeldet, aus den in den vergangenen Jahren geschlossenen Kontakten entwickelten sich knapp 30 Schulpartnerschaften. Die Schulpartnerschaften dienen sowohl der gegenseitigen Unterstützung zum Erlernen der jeweils anderen Nachbarschaftssprache als auch dem gegenseitigen Kennenlernen, wodurch auch der Gedanke der Europaregion maßgeblich gefördert wird. Wichtig in diesem Zusammen-

scorrere, su base reciproca, una settimana come assistenti di lingua nella rispettiva scuola gemellata.

Nell'ambito del progetto "Scuola con apprendimento veicolare delle lingue", che prevede l'istituzione di classi bilingui con piani di studio integrati a Innsbruck e Trento, la scuola elementare "Innere Stadt" di Innsbruck si è rivelata ottima come scuola con apprendimento veicolare. Fin dall'inizio c'è stato un grandissimo afflusso e nell'estate 2009 le prime alunne e alunni hanno concluso la quarta classe. Sarebbe auspicabile considerare un'estensione di questa formazione bilingue al ciclo scolastico successivo.

Ogni anno ha luogo a Innsbruck, con grande successo, un'iniziativa scolastica comune dell'Euregio nel campo dello sport: il cosiddetto Golden Roof Challenge, un campionato di salto in lungo. Finora non vi hanno partecipato alunne e alunni del Trentino. Si dovrebbero fare degli sforzi perché al Golden Roof Challenge del 2010 partecipino anche alunne e alunni trentini, garantendo così la presenza di tutte e tre le componenti dell'Euregio.

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,
DEL LAND TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

deliberano:

"Le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento invitano gli esecutivi del Land Tirolo e delle Province autonome di Bolzano e di Trento a intensificare e ulteriormente approfondire le cooperazioni a livello universitario e nell'ambito dei gemellaggi tra scuole che hanno già dato ottimi risultati, nonché a promuovere nuove iniziative negli ambiti scienza, ricerca e istruzione.

hang ist auch das Austauschprojekt von SprachlehrerInnen zwischen Tirol und dem Trentino, das PflichtschullehrerInnen aus den beiden Ländern ermöglicht, jeweils eine Woche an der Partnerschule zur Sprachassistenz zu verbringen.

Im Rahmen des Projektes "Bilinguale Schule", das die Einrichtung von zweisprachigen Schulklassen mit integrierten Lehrplänen in Innsbruck und in Trient vorsieht, hat sich in Tirol die Volksschule Innsbruck Innere Stadt ("Bilinguale Schule") als sehr erfolgreich erwiesen. Sie verzeichnet seit ihrem Bestehen einen überaus großen Andrang. Im Sommer 2009 konnten die ersten bilingualen SchülerInnen die vierte Klasse abschließen. Hier wäre es wünschenswert, eine Weiterführung dieser bilingualen Ausbildung auch in der Sekundarstufe zu ermöglichen.

Als gemeinsames Schulsportprojekt der Europaregion findet alljährlich sehr erfolgreich im Rahmen der sogenannten "Golden Roof Challenge" in Innsbruck ein Schulwettbewerb im Weitsprung statt. Bisher nahmen am Wettbewerb (noch) keine SchülerInnen aus dem Trentino teil. Hier sollten Bemühungen unternommen bzw. intensiviert werden, um im Rahmen der Golden Roof Challenge 2010 die Teilnahme von SchülerInnen auch aus dem Trentino - und damit aus allen Teilen der Europaregion - sicherzustellen.

**DER SÜDTIROLER LANDTAG,
DER TIROLER LANDTAG UND
DER LANDTAG
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

beschließen:

"Der Südtiroler, der Tiroler und der Trentiner Landtag fordern die Landesregierungen von Tirol, Südtirol und dem Trentino auf, die im Rahmen der Europaregion Tirol/Südtirol/Trentino bereits bestehenden, sehr erfolgreichen Kooperationen auf Universitätsebene sowie im Rahmen von Schulpartnerschaften weiter zu intensivieren und zu vertiefen sowie neue Initiativen in den Bereichen Wissenschaft, Forschung und Bildung zu fördern.

Inoltre è necessario adoperarsi affinché dall'estate del 2010, ai campionati scolastici pantirolesi di salto in lungo (Land Tirolo, Alto Adige e Trentino) nell'ambito del 'Golden Roof Challenge' a Innsbruck partecipino anche alunne e alunni del Trentino."

Weiters möge darauf hingewirkt werden, dass ab dem Sommer 2010 anlässlich des gemeinsamen Schulwettbewerbes Tirol-Südtirol-Trentino im Weitsprung im Rahmen der 'Golden Roof Challenge' in Innsbruck auch SchülerInnen aus dem Trentino teilnehmen".

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 29 ottobre 2009 a Mezzocorona, la presente deliberazione n. 17 all'unanimità.

Es wird bekundet, dass die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino diesen Beschluss Nr. 17 in der gemeinsamen Sitzung vom 29. Oktober 2009 in Mezzocorona einstimmig gefasst haben.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

DER PRÄSIDENT
DES TRENTINER LANDTAGES

dott. Giovanni Kessler

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

DER PRÄSIDENT
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

Dr. Dieter Steger

IL PRESIDENTE DELLA DIETA REGIONALE
DEL LAND TIROLO

DER PRÄSIDENT
DES TIROLER LANDTAGES

DDr. Herwig van Staa